

DCBS Terminology	
English	Vietnamese
acceptance of claim	chấp nhận yêu cầu bồi thường
adjuster (inspector, examiner, claim representative)	nhân viên điều hoà (thanh tra, giám định viên, đại diện yêu cầu bồi thường)
administrative law judge	viên thẩm phán luật hành chánh
Administrative Order	án Lệnh Hành Chánh
aggravation/aggravation rights	quyền hạn khi bị trầm trọng thêm
agreement	đồng ý, thoả thuận
air contaminant	chất gây ô nhiễm không khí
Americans with Disabilities Act/ADA	Đạo Luật Người Mỹ Tàn Tật
appeal/appeal process	kháng cáo/thủ tục kháng cáo
Appellate Unit	Đơn Vị Kháng Cáo
arbitration	phân xử
attending physician	bác sĩ khám bệnh
Authorization for Payment	Giấy Cho Phép Trả Tiền
average weekly wage (AWW)	lương trung bình hàng tuần (AWW)
beneficiary	người thụ hưởng, người hưởng lợi
benefit consultant	tham vấn viên về quyền lợi
benefits	quyền lợi
Benefit Section	Phần về Quyền Lợi
bloodborne pathogen	vi sinh vật trong máu
Board's Own Motion/BOM	Kiến Nghị của Hội Đồng/BOM
Board review	Duyệt xét của hội đồng
bona fide	trung thực, thật
Bureau of Labor and Industries/BOLI	Phòng Lao Động và Kỹ Nghệ/BOLI
case (claim, investigation, etc.)	hồ sơ (xin bồi thường, điều tra v.v...)
cents-per-hour contributions	tiền xu đóng góp mỗi giờ
Chapter/Division (of rule)	Chương/Phần Đoạn (của luật lệ)
civil rights law	luật dân quyền
claim	yêu cầu bồi thường
claim costs	phí tổn về việc yêu cầu bồi thường
claim costs reimbursements	bồi hoàn phí tổn cho việc yêu cầu bồi thường
claim number (insurer's)	số đơn yêu cầu bồi thường (của hãng bảo hiểm)
claimant	người xin bồi thường
Claims Deposition Agreement/CDA	Thỏa Thuận Cung Khai cho Yêu Cầu Bồi Thường/CDA
claims examiner, adjuster, representative	thẩm tra viên, nhân viên điều hoà bảo hiểm, đại diện yêu cầu bồi thường
claims history	tiểu sử yêu cầu bồi thường
claims processing	phương thức yêu cầu bồi thường
closure (of claim)	đóng (hồ sơ yêu cầu bồi thường)
compensable	có thể được bồi thường
compensable injury	thương tích có thể được bồi thường
compensation	bồi thường
compliance	tuân hành
Compliance Section	Phần về Tuân Hành
complaint	than phiền, khiếu nại
Compromise and Release	Thỏa Hiệp và Giải Trừ
confined spaces	chỗ hạn chế
consultation	tham vấn

contested case hearing	buổi điều trần về nội vụ có tranh cãi
Court of Appeals	Tòa Kháng Án
covered employers	người chủ có bảo hiểm
curative care	chăm sóc chữa bệnh
deferred claim	đơn yêu cầu bồi thường bị trì hoãn
degrees (of disability)	mức độ (tàn tật)
denial (of claim)	khước từ (yêu cầu bồi thường)
denial letter	thư khước từ
Department of Consumer and Business Services (DCBS)	Ban Dịch Vụ Người Tiêu Dùng và Thương Mại
designated paying agent	người đại diện trả tiền được chỉ định
Determination Order	Lệnh Phán Quyết
diagnostic (medical services)	chẩn đoán (các dịch vụ y tế)
disability	tình trạng tàn tật
disability rating	phân loại tàn tật
disabled	bị tàn tật
disabling	gây tàn tật
disabling compensable injury	thương tích gây tàn tật có thể được bồi thường
disabling status	tình trạng tàn tật
dispute	tranh chấp
Dispute Resolution Section/DRS	Phần về Giải Quyết Tranh Chấp/DRS
disputed claim settlement	dàn xếp khiếu nại tranh chấp
division	phân khu
doctor of osteopathy	bác sĩ chữa bệnh bằng phương pháp nắn xương
early return to work	trở lại làm việc sớm
eligibility evaluation	đánh giá tiêu chuẩn hội đủ điều kiện
employee contributions (cents-per-hour)	tiền đóng góp của nhân viên (xu mỗi giờ)
employer contributions (cents-per-hour)	tiền đóng góp của hãng (xu mỗi giờ)
employer at injury	hãng gây ra thương tích
Employer-at-Injury Program (EAIP)	Chương Trình Hãng Gây Ra Thương Tích (EAIP)
Employment Department	Sở Giúp Việc Làm
Employer Index	Danh Mục Hãng
enroll/enrollment (into MCO)	ghi danh (vào MCO)
evidence	bằng chứng, chứng cứ
exceptional disability	tình trạng tàn tật đặc biệt
exclusive remedy	điều trị đặc biệt
expedited hearing	cuộc điều trần xúc tiến
extent compensation	phạm vi bồi thường
extremity (body part)	tứ chi (bộ phận cơ thể)
failure to cooperate	không chịu hợp tác
family practitioner	y sĩ gia đình
fatal claim	yêu cầu bồi thường cho tử vong
fee schedule (medical or vocational)	giá biểu lệ phí (y tế hoặc nghề nghiệp)
First Medical Report for Workers' Compensation Claims (Form 827)	Báo Cáo Y Tế Đầu Tiên cho Yêu Cầu Bồi Thường Lao Động (Mẫu 827)
Fraud Hotline	Đường Dây Báo Cáo Về Gian Lận
GED (general equivalency diploma)	GED (bằng tương đương trung học)
general practitioner	y sĩ tổng quát
governed (by MCO) treatment standards	các tiêu chuẩn điều trị được quản lý (bởi MCO)
gross weekly wage	tổng số lương hàng tuần
health insurance/health insurance provider	bảo hiểm sức khỏe/hãng bảo hiểm sức khỏe

hearing	phiên điều trần
Hearings Division (Workers Compensation Board)	Phân Ban Phụ Trách Điều Trần (Hội Đồng Bồi Thường Lao Động)
Hearings judge	Thẩm phán xét xử
I-9/Employer Eligibility Verification Form	I-9/Mẫu Xác Nhận Tình Trạng Hội Đủ Điều Kiện Làm Việc
impairment	Suy yếu
inpatient	bệnh nhân nội trú
indemnity	bồi thường
initial claim	yêu cầu bồi thường đầu tiên
injury	thương tích
injury-caused limitations	hạn chế do thương tích gây ra
insurance premium	tiền đóng bảo hiểm
insurance representative	đại diện bảo hiểm
insurance company (insurer)	hãng bảo hiểm
insurer at injury	hãng bảo hiểm thương tích
insurer medical examination/IME	khám y tế của hãng bảo hiểm
Insurer Report (Form1502)	Báo Cáo của Hãng Bảo Hiểm (Mẫu 1502)
intentional injury	thương tích cố ý gây ra
internal medicine specialist	bác sĩ chuyên khoa nội
Internet World Wide Web	mạng lưới điện toán
issue (subject, matter)	vấn đề (chủ đề, sự việc)
job analysis	phân tích công việc
job at injury	công việc gây ra thương tích
job development	phát triển công việc
job search skills	các kỹ năng kiếm việc làm
judge	thẩm phán
labor market survey	khảo sát thị trường nhân công
life of the claim	thời gian yêu cầu xin bồi thường
light duty	việc nhẹ
losing wages/lost wages	mất lương/tiền lương bị mất
loss of earning capacity	mất khả năng kiếm tiền
lump sum payment	số tiền trả gọn một lần
mailing date	ngày gửi thư
major contributing cause	nguyên nhân đóng góp chính
managed care organization/MCO	cơ quan chăm sóc được quản lý/MCO
managed medical care	chăm sóc y tế được quản lý
maxillofacial surgeon	y sĩ giải phẫu hàm-mặt
MCO contract	hợp đồng MCO
MCO treatment standards	tiêu chuẩn điều trị MCO
mediation	sự hoà giải, dàn xếp
medical arbiter	người phân xử về các vấn đề y tế
medical attention	chăm sóc y tế
medical doctor	bác sĩ y khoa
medical fee dispute	bất đồng về lệ phí y tế
medical only (claim)	y tế thôi (yêu cầu xin bồi thường)
medical provider	nơi cung cấp dịch vụ y tế
Medical release authorization	cho phép tiết lộ thông tin y tế
Medical Review Unit	Đơn Vị Duyệt Xét Y Tế
Medical sequella	Dị chứng y tế
medical treatment dispute	bất đồng về điều trị y tế

modified employment/job	việc làm/công việc được giảm nhẹ
monthly installments	tiền đóng hàng tháng
National Commission on Compensation Insurance/NCCI	Ủy Ban Quốc Gia về Bảo Hiểm Bồi Thường Lao Động/NCCI (reference: http://www.ncci.com/ncciweb/ncci.asp?lf=leftnav.asp?id=20&mf=category-1.asp?id=20)
naturopath	liệu pháp thiên nhiên
new medical condition	tình trạng y tế mới
no fault system	hệ thống không quy lỗi
noncomplying employer	hãng không tuân lệnh/theo qui định
nondisabling	không gây tàn tật
Notice of Acceptance (claim)	Thông Báo Chấp Nhận (yêu cầu bồi thường)
Notice of Claim	Thông Báo Yêu Cầu Bồi Thường
Notice of Claim for Aggravation of Occupational Injury or Disease (Form 2837)	Thông Báo Yêu Cầu Bồi Thường cho Thương Tích hoặc Bệnh Nghề Nghiệp Trở Nên Trầm Trọng (Mẫu 2837)
Notice of Closure	Thông Báo Đóng Hồ Sơ
Notice of Closure Summary	Tóm Tắt Thông Báo Đóng Hồ Sơ
objection	phản đối
objective findings	các phát hiện khách quan
obtained employment purchase/OEP	mua việc làm
Obtained Employment Purchase Agreement	thỏa thuận mua việc làm
occupational disease	bệnh nghề nghiệp
occupational injury	thương tích nghề nghiệp
ombudsman	nhân viên thanh tra
on-the-job illness	bệnh khi làm việc
on-the-job injury	thương tích khi làm việc
on-the-job training	huấn nghề trong khi làm việc
Operations Section	Đoạn Điều Hành
Opinion and order	Ý kiến và chỉ thị
optometrist	bác sĩ nhãn khoa
oral surgeon	bác sĩ giải phẫu miệng
order	chỉ thị, lệnh
Order on review	chỉ thị/lệnh được duyệt xét
Oregon Administrative Rule(s)/OAR	(các) Luật Hành Chánh của Oregon/OAR
Oregon Civil Rights Law	Luật Dân Quyền của Oregon
Oregon OSHA	Cơ Quan Điều Hành Sức Khỏe và An Toàn Nghề Nghiệp của Oregon
Oregon Revised Statute(s)/ORS	(Các) Điều Luật Tu Chính của Oregon
osteopath	người trị liệu bằng nắn xương
outpatient	bệnh nhân ngoại trú
overpayment	tiền trả lố
overtime payment	trả tiền giờ làm thêm
paid leave	nghỉ phép có lương
palliative care	chăm sóc giảm đau
partial denial	khước từ một phần
penalties	hình phạt
percentage of loss of use	tỷ lệ phần trăm không dùng được
period of aggravation rights	thời gian cho quyền hạn khi bị trầm trọng thêm
permanent impairment	Suy yếu vĩnh viễn
Permanent partial disability/PPD	Tàn tật một phần vĩnh viễn/PPD

Permanent total disability/PTD	Tàn tật hoàn toàn vĩnh viễn/PTD
permanent worker	công nhân thường trực
physical capacities evaluation/PCE	đánh giá khả năng thể chất/PCE
physical requirements	những đòi hỏi về thể chất
physical therapy	vật lý trị liệu
podiatrist	bác sĩ chữa bệnh về chân
postponement	hoãn lại
Preferred Worker eligibility card	Thẻ hội đủ điều kiện cho Nhân viên Ưu tiên
Preferred Worker identification card	Thẻ căn cước cho Nhân viên Ưu tiên
Preferred Worker Program	Chương Trình Nhân Viên Ưu Tiên
premium	tiền bảo hiểm
Premium exception	Trường hợp ngoại lệ về tiền đóng bảo hiểm
Privacy Act	Luật Riêng Tư Cá Nhân
Private Rehabilitation Organization/PRO	Cơ Quan Phục Hồi Tư Nhân
professional skills training	huấn luyện các kỹ năng nghề nghiệp
prognosis	dự đoán bệnh tình
proof or payroll	bằng chứng hoặc phiếu lương
prosthesis	sự lắp bộ phận giả
prosthetic devices	bộ phận giả
public records	hồ sơ công cộng
range of motion	tầm di động
rate setting	định giá
rates (insurance)	các mức phí (bảo hiểm)
receipt of claim	giấy biên nhận yêu cầu bồi thường
reconsideration	xét lại, tái xét
Reconsideration Order	Lệnh Xét Lại, Lệnh Tái Xét
reconsideration record	hồ sơ về xét lại/tái xét
redetermination	xác định lại/quyết định lại
reemployment assistance	trợ giúp đi làm lại
Reemployment Assistance Program	Chương Trình Trợ Giúp Đi Làm Lại
regular job	việc làm thường lệ
regular work	công việc thường lệ
Request for Determination (Form # 1503)	Yêu Cầu Quyết Định (Mẫu # 1503)
Request for Reconsideration (Form # 2223)	Yêu Cầu Tái Xét (Mẫu # 2223)
reschedule (a hearing)	tái lập thời biểu (một buổi điều trần)
residual	còn lại, phần còn lại
responsibility (for a claim)	trách nhiệm (đối với yêu cầu bồi thường)
restricted duties	các công việc bị hạn chế
return-to-work plan	chương trình trở lại làm việc
return to work	trở lại làm việc
return-to-work incentives	các biện pháp khuyến khích trở lại làm việc
review (of a decision)	duyet xét (một quyết định)
right to appeal	quyền kháng cáo
rights	quyền hạn
rights and responsibilities	quyền hạn và trách nhiệm
risk management	giải quyết nguy cơ
salary (wage, income)	lương (tiền công, lợi tức)
Sanctions and Investigations Unit	Đơn Vị Trường Phạt và Điều Tra
scheduled disability	tình trạng tàn tật thuộc diện được bồi thường
self-insured	tự bảo hiểm
service company	hãng dịch vụ

Small Business Ombudsman	Nhân Viên Thanh Tra về Cơ Sở Thương Mại Nhỏ
Social Security Number/SSN	Số An Sinh Xã Hội
Social Security offset	Bù đắp An Sinh Xã Hội
State of Oregon workers and employers Report of Occupational Injury or Disease (Form 801)	Báo Cáo Thương Tích và Bệnh Nghề Nghiệp của nhân viên và hãng trong Tiểu Bang Oregon (Mẫu 801)
stipulation	qui định, điều khoản qui định
subject employer	hãng đối tượng
subject worker	nhân viên đối tượng
subpoena	trát đòi hầu tòa
substantial handicap	tật nguyên đáng kể
suitable and gainful work	việc làm thích hợp và có lợi
suitable work	việc làm thích hợp
suspend benefits	đình chỉ quyền lợi/trợ cấp
temporary disability	tàn tật trong thời gian ngắn
temporary partial disability/TPD	tàn tật một phần trong thời gian ngắn
temporary total disability/TTD	tàn tật hoàn toàn trong thời gian ngắn
text-display telephone/TTY	điện thoại có hiển thị lời thoại/TTY
third-party administrator	nhân viên điều hành thứ ba, viên chức điều hành thứ ba
time-loss (payment)	giờ bị mất (trả tiền)
time-loss-payment authorization	cho phép trả tiền cho số giờ bị mất
totally disabled	Hoàn toàn tàn tật
translator	thông dịch viên
treatment plan	chương trình điều trị
unrelated condition	tình trạng không liên hệ
vocational assistance	trợ giúp nghề nghiệp
vocational assistance program	chương trình trợ giúp nghề nghiệp
vocational consultant (WCD employee)	tham vấn nghề nghiệp (nhân viên WCD)
vocational counselor	cố vấn nghề nghiệp
vocational dispute	tranh chấp về nghề nghiệp
vocational evaluation	đánh giá về nghề nghiệp
vocational rehabilitation	phục hồi nghề nghiệp
Vocational Rehabilitation Division	Phân Ban Phục Hồi Nghề Nghiệp
vocational rehabilitation organization	cơ quan phục hồi nghề nghiệp
vocational training	huấn luyện nghề nghiệp
wages	lương bổng
WCD file number	số hồ sơ WCD
wage subsidy	trợ cấp lương bổng
Wage subsidy agreement	Thỏa thuận trợ cấp lương bổng
witness	nhân chứng
work evaluation	đánh giá việc làm
work-related (injury/illness)	liên hệ đến việc làm (thương tích/bệnh)
worker	công nhân
Worker Benefit Fund	Quỹ Quyền Lợi Nhân Viên
Workers' Compensation Board (the Board)	Hội Đồng Bồi Thường Lao Động (Hội Đồng)
Workers' Compensation Division (the division)	Phân Ban Bồi Thường Lao Động (phân ban)
Workers' compensation law	Luật Bồi Thường Lao Động
Workers' Compensation Ombudsman	Thanh Tra Bồi Thường Lao Động
workers' compensation system	hệ thống bồi thường lao động
worksite	chỗ làm việc

worksite modification	thay đổi chỗ làm việc
Worksite Modification Agreement/WSM	Thỏa Thuận Thay Đổi Chỗ Làm Việc/WSM
Worksite Redesign Program	Chương Trình Thiết Kế Lại Nơi Làm Việc
worsen (medical condition)	tệ hơn (tình trạng y tế)
written release (to return to work)	văn bản cho phép (đi làm lại), giấy phép (đi làm lại)